

No. 523

**NORWAY
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement amending article 4 of the Convention regarding new regulations for fishing in the Tana River (Tanaelva), signed at Oslo, on 21 April 1938. Oslo, 13 June 1949

Norwegian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 17 August 1949.

**NORVEGE
et
FINLANDE**

Echange de notes constituant un accord modifiant l'article 4 de la Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana (Tanaelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938. Oslo, 13 juin 1949

Textes officiels norvégien, finnois et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 août 1949.

No. 523. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND FINLAND AMENDING ARTICLE 4 OF THE CONVENTION REGARDING NEW REGULATIONS FOR FISHING IN THE TANA RIVER (TANA-ELVA), SIGNED AT OSLO, ON 21 APRIL 1938.² OSLO, 13 JUNE 1949

N° 523. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE LA FINLANDE MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION RELATIVE AU NOUVEAU REGLEMENT DE LA PECHE DANS LE TANA (TANA-ELVA), SIGNEE A OSLO, LE 21 AVRIL 1938². OSLO, 13 JUIN 1949

I

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 13 juni 1949

Herr Sendemann,

Under drøftelser som har funnet sted mellom norske og finske myndigheter er det oppnådd enighet mellom disse om at artikkel 4 i den norsk-finske avtale av 21. april 1938 om nye fiskeriregler for Tanaelvas fiskeområde bør endres, slik at den får følgende ordlyd på henholdsvis norsk og finsk:

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

“For den del av fiskeområdet som danner riksgrense, skal det være adgang til for ikke fiskeberettigede å erverve rett til å drive fiske med stang eller håndsnøre. Sådant rett må erverves i begge riker og kan gis mot følgende betaling:

“Kalastusoikeutta vailla olevilla olkoon tilaisuus saada oikeus kalanpyyntiin onkimalla tai uistelemalla siinä kalastuspiirin osassa, missä valtakuntain raja kulkee. Tällainen oikeus on hankittava kummassakin valtakunnassa, ja voidaan se antaa ainoastaan seuraavia maksuja vastaan:

¹ Came into force on 13 June 1949, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, volume CLXXXVIII, page 231.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1949, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXVIII, page 231.

TRANSLATION — TRADUCTION

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 13 June 1949

Excellency,

In the course of discussions that took place between the Norwegian and Finnish authorities, it was agreed that article 4 of the Convention between Norway and Finland of 21 April 1938, regarding new regulations for fishing in the Tana River, should be amended to read as follows in the Norwegian and Finnish texts:

“In the part of the fishing area which forms the frontier persons not entitled to engage in fishing may obtain the right to fish with a rod or hand-line. Such right may be acquired in either country against payment of the following amounts:

“For persons living permanently within the river valleys of the fishing area, in the communes of Polmak, Karasjok and Utsjok, 2 kroner in Norway and 55 marks in Finland per calendar year.

“For all other persons: in Norway 6 kroner per day and in Finland 165 marks. Fishing rights as aforesaid shall not be granted to any person for more than seven days in any one calendar year.

“If the rate of exchange between the currencies of Norway and Finland changes, the county governor of Finnmark and the county authority of Lapland shall, each year before the end of April, jointly make the corresponding changes in the fees for fishing-rights.

“Fishing cards issued in each of the two countries in accordance with these provisions shall be made out in the name of the person concerned, and shall state the exact time for which they are valid. They shall also contain a provision to the effect that they must be shown on demand, even to the inspection authorities in the other country.

“The county governor of Finnmark and the county authority of Lapland shall inform each other directly regarding the detailed rules laid down in Norway and Finland for the issue of the fishing cards in question.”

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Norway agrees to the amended text of article 4 as reproduced above. If Your Excellency can inform me that the Government of Finland also agrees to the

new text of article 4, I suggest that this note and Your Excellency's note in reply be considered as an agreement between the Government of Norway and the Government of Finland with respect to amendment of the article.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

His Excellency Minister P. K. Tarjanne
Ambassador of Finland
etc., etc., etc.

II

Oslo, 13 June 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you were good enough to inform me as follows:

[See note I]

I have at the same time the honour to confirm that the Government of Finland approves the new text of article 4 as reproduced above and will consider your note and this note of mine in reply as an agreement between the Government of Finland and the Government of Norway with respect to amendment of the article in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. K. TARJANNE

Mr. Halvard M. Lange
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs
Oslo